



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Хорватия о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Закон Республики Казахстан от 11 декабря 2006 года N 203

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Хорватия о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов, подписанное в Загребе 11 июля 2006 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Хорватия о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

(Вступило в силу 19 августа 2011 года - Бюллетень международных договоров РК 2011 г., № 5, ст. 82)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Хорватия, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая внести вклад в развитие торговли и экономических отношений между двумя странами,

полные решимости укреплять сотрудничество в области автомобильного транспорта в рамках рыночной экономики,

обеспокоенные вопросами защиты окружающей среды и людей, рационального использования энергии, дорожной безопасности и улучшения условий труда водителей,

нацеленные на развитие интермодальности на транспорте, осознавая, какую взаимную выгоду принесет развитие автомобильного транспорта, согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1.

Область применения

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении автомобильных перевозок грузов и пассажиров между территориями Сторон, транзитом через их территории, а также в/из третьих стран, осуществляемых перевозчиками, учрежденными на территории одной из Сторон.

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности, вытекающие из других международных договорных обязательств Сторон.

Статья 2.

Определения

Термины, используемые в настоящем Соглашении имеют следующее значение:

1. "Перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, учрежденное на территории одной из Сторон и имеющее право осуществлять перевозки пассажиров или грузов.

2. "Транспортное средство" - автомобиль, автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом, из которых, по крайней мере, автомобиль или автомобиль-тягач зарегистрирован в одной из Сторон, и которое используется и предназначено исключительно для перевозки пассажиров или грузов.

3. "Перевозка" - проезд транспортного средства с грузом или без груза, даже, если транспортное средство, прицеп или полуприцеп часть пути перевозится поездом или на корабле.

4. "Каботаж" - перевозка пассажиров или грузов, осуществляемая перевозчиком государств одной из Сторон между двумя пунктами в пределах территории другой Стороны.

5. "Территория Стороны" - территория Республики Казахстан и территория Республики Хорватия.

6. "Страна учреждения" - территория Стороны, в пределах которого зарегистрированы перевозчик и транспортное средство.

7. "Страна пребывания" - территория Стороны, на которой перевозчик осуществляет перевозку, не будучи учрежденным на этой территории, чье транспортное средство также не зарегистрировано на данной территории.

8. "Автобус" - транспортное средство, зарегистрированное на территории одной из Сторон, по своей конструкции и оснащению пригодное и предназначенное для перевозки пассажиров, которое, кроме места водителя, имеет еще восемь посадочных мест.

9. "Регулярные пассажирские перевозки" - перевозки, когда пассажиры перевозятся по определенному маршруту, согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения и тарифам за перевозку. В процессе таких перевозок пассажиры совершают посадку и высадку на заранее установленных остановках.

10. "Челночные перевозки" - перевозки, когда посредством повторных рейсов в прямом и обратном направлениях предварительно сформированные группы пассажиров перевозятся из определенного места отправления в определенное место назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, которые выполняют поездку в прямом направлении, перевозится обратно к месту отправления последующим рейсом. Под местом отправления и местом назначения соответственно подразумевается место, где поездка начинается и место, где поездка заканчивается, вместе, в каждом случае, с ближайшими окрестностями в радиусе 50 км.

Первый обратный рейс и последний рейс в прямом направлении в серии челночных перевозок выполняются порожними.

11. "Нерегулярные перевозки" - перевозки, не подпадающие ни под определение регулярных пассажирских перевозок, ни под определение челночных перевозок. Частота или количество перевозок не влияют на их классификацию как нерегулярных перевозок.

12. "Контрольный документ" - путевой лист для автобусов, соответствующий образцу, согласованному совместной Комиссией, упомянутой в статье 14 настоящего Соглашения.

13. "Разрешение" - документ, выдаваемый компетентными органами Сторон, который дает право/возможность транспортным средствам, зарегистрированным на территории другой Стороны, осуществлять поездку на или через территорию Стороны, которая выдала разрешение.

14. "Транзит" - перевозка пассажиров и/или грузов транспортным средством, зарегистрированным на территории одной Стороны через территорию другой Стороны.

15. "Опасный груз" - груз, который из-за свойств и особенностей, присущих ему, при перевозке, погрузке, разгрузке и хранении может стать причиной повреждения технических средств, оборудования, зданий и строений, а также смерти, ранения или болезни людей, животных и вреда окружающей среде.

II. Пассажирские перевозки

Статья 3.

Регулярные перевозки

1. Регулярные пассажирские перевозки между территориями Сторон или транзитом через их территории осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

2. Заявка на разрешение должна подаваться в компетентный орган в государстве учреждения перевозчика, которая направляется в компетентный орган другой Стороны.

Если компетентный орган одобряет заявку, разрешение направляется в компетентный орган государства учреждения перевозчика.

3. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения решает, в какой форме должна подаваться заявка и какие дополнительные документы при этом требуются.

4. Разрешения выдаются компетентными органами Сторон по взаимному согласованию.

5. Решение выдать или отказать в выдаче разрешения принимается в течение трех месяцев.

6. Максимальный срок действия разрешений - пять лет. Они устанавливают условия перевозок, включая экологические стандарты и нормы безопасности, которым должны удовлетворять транспортные средства.

7. Вопросы изменения условий перевозки и отмены перевозки решаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в параграфе 2 и 3 настоящей статьи.

8. Если в перевозке отпадает необходимость, перевозчик может отменить ее за три месяца до этого, направив уведомление компетентным органам, которые выдали разрешения, и клиентам.

Статья 4.

Нерегулярные и челночные перевозки

1. Нерегулярные и челночные пассажирские перевозки между территориями Сторон и транзитом через их территории осуществляются на основе системы разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, согласовывает требования к техническим, экологическим стандартам и стандартам безопасности, которым должны отвечать транспортные средства, осуществляющие перевозки, оговоренные в настоящей статье.

2. Как исключение к параграфу 1 настоящей статьи перевозки, перечисленные ниже, не требуют разрешений на территории страны пребывания:

1) поездка с "закрытыми дверями", т.е. перевозка с использованием одного и того же автотранспортного средства, с теми же пассажирами на все время поездки, которая начинается и заканчивается в пункте отправления;

2) перевозка пассажиров на территорию другой Стороны автотранспортным средством, возвращающимся порожним на территорию государства отправления;

3) поездка без пассажиров на территорию другой Стороны с целью сбора пассажиров для их перевозки на территорию Стороны учреждения, при условии, что эти пассажиры предварительно были привезены на территорию другой Стороны этим же перевозчиком.

3. Посадка дополнительных пассажиров на рейс, не требующий разрешения, запрещена, за исключением случаев, когда выдается соответствующее разрешение.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, может инициировать освобождение от разрешительной системы на другие категории нерегулярных пассажирских перевозок.

4. Заявка на разрешение должна подаваться в компетентные органы страны пребывания.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, решает, в какой форме должна подаваться заявка и какие дополнительные документы при этом требуются.

5. Нерегулярные перевозки, не требующие разрешений и осуществляющиеся автобусами, должны сопровождаться контрольным документом. Условия использования и содержание контрольного документа устанавливаются Совместной Комиссией, созданной в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения.

Статья 5.

Положения, общие для пассажирских перевозок

1. Разрешения запрещается передавать другим перевозчиком.
2. Запрещается осуществлять каботажные перевозки пассажиров.

III. Грузовые перевозки

Статья 6.

Разрешительная система

1. Перевозчики, учрежденные на территории одной из Сторон, по системе разрешений могут осуществлять:

- 1) перевозки между территориями обеих Сторон;
- 2) транзитные перевозки;

3) перевозки между пунктом на территории другой Стороны и пунктом на территории третьей страны, если маршрут проходит через территорию страны, где зарегистрировано транспортное средство.

2. Перевозки между пунктом на территории другой Стороны и пунктом на территории третьей страны осуществляются со специальным разрешением, если маршрут не проходит через территорию страны регистрации.

3. Каботажные перевозки грузов разрешаются только со специальным разрешением, выданным в стране пребывания.

4. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, устанавливает другие виды разрешений. При необходимости она может выдвинуть предложение об осуществлении перевозок без разрешений.

Статья 7.

Перевозки, не требующие разрешений

1. Разрешения, упомянутые в статье 6 настоящего Соглашения не требуются для:

1) перевозок транспортными средствами, чей общий допустимый вес с грузом (ОДВГ), включая прицепы, не превышает 6 тонн или, когда допустимая полезная нагрузка, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

2) нерегулярных перевозок грузов, доставляемых в/из аэропорта в случае, если условия авиаперевозки были изменены;

3) транспортировки поврежденных и вышедших из строя транспортных средств и движение ремонтных автотранспортных средств;

4) движения порожнего грузового автотранспортного средства для замены другого грузового автотранспортного средства, поврежденного или вышедшего из строя в другой стране, и возвращение порожнего отремонтированного автотранспортного с р е д с т в а ;

5) перевозки медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, предназначенного для оказания помощи при неотложных ситуациях, а именно стихийных бедствиях, а также как гуманитарная помощь;

6) перевозки предметов и произведений искусства, предназначенных для ярмарок и в ы с т а в о к ;

7) перевозки для некоммерческих целей принадлежностей, оборудования и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых представлений и выставок, а также записи радиопередач, кино- и т е л е в и з и о н н ы х с ь е м о к ;

8) перевозки останков и праха умерших;

9) почтовых перевозок.

2. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, при необходимости может инициировать расширение списка перевозок, не требующих разрешений.

Статья 8.

Общие положения для грузовых перевозок

1. Компетентные органы обеих Сторон каждый год обмениваются согласованным количеством бланков разрешений.

Разрешения на перевозку грузов действительны до 31 января последующего календарного года.

2. Разрешения запрещается передавать другим перевозчиком.

3. Разрешение может быть использовано только на одно транспортное средство. Для комбинации транспортных средств определяющим фактором для выдачи разрешений и определения случаев, когда разрешение не требуется, является автомобиль.

4. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, определяет квоту, категорию и дальнейшие условия использования разрешений.

IV. Общие положения

Статья 9.

Налоги и пошлины

1. Транспортные средства, осуществляющие международные автомобильные перевозки грузов, пассажиров, багажа и зарегистрированные на территории Стороны, и временно находящимися на территории другой Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения, освобождаются от уплаты всех налогов, относящихся к владению, регистрации и управлению транспортным средством.

2. Горючее (не более 200 литров для грузовых транспортных средств и не более 600 литров для автобусов), содержащееся в обычном, встроенном производителем баке транспортного средства, предназначенное для работы транспортного средства, а также смазочные материалы и запасные части освобождаются от всех таможенных пошлин в соответствии с национальным законодательством страны пребывания.

Неиспользованные запасные части должны быть вывезены из страны, а замененные части должны быть вывезены или уничтожены в присутствии представителей таможни соответствующей Стороны.

3. За перевозки, осуществляемые по условиям настоящего Соглашения, взимаются дорожные сборы, плата и другие пошлины, взимаемые за использование автодорожной сети или мостов в стране пребывания. Пошлины и другие сборы, взимаются с перевозчиков стран обеих Сторон на не дискриминационной основе.

Статья 10.

Весовые параметры и габариты

1. Максимально допустимый вес, нагрузка на ось и габариты автотранспортных средств не должны превышать указанные в регистрационных документах параметры, а также максимально допустимые пределы, действующие в стране пребывания.

2. Использование транспортных средств, с неделимым крупногабаритным и тяжеловесным грузом разрешено в стране пребывания только со специальным разрешением, на которое заблаговременно была подана заявка.

Статья 11.

Оборудование и другие характеристики

1. Транспортные средства, перевозящие опасные грузы, должны быть оснащены и оборудованы в соответствии с требованиями Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) от 30 сентября 1957 года, с учетом внесенных поправок.

2. Оборудование, используемое для контроля режима работы и отдыха экипажей транспортных средств, должно соответствовать положениям Европейского Соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР) от 1 июля 1970 года, с учетом внесенных поправок.

3. Стороны обязуются содействовать использованию в рамках настоящего Соглашения автотранспортных средств, отвечающих стандартам безопасности и выбросов в атмосферу.

Статья 12.

Контроль

Разрешения, контрольные и прочие документы в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также транспортные накладные, путевые листы, страховые сертификаты, сертификаты о прохождении обучения и все прочие документы, требуемые согласно международным соглашениям государств Сторон, должны находиться в транспортном средстве и предъявляться по требованию уполномоченных лиц.

Статья 13.

Обязательства перевозчиков и нарушения

1. Перевозчики государств Сторон и экипажи их транспортных средств, находясь на территории другой Стороны, должны соблюдать национальное законодательство, действующее в этой стране.

2. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиками государства Стороны, компетентные органы Стороны, на территории которой произошло нарушение, без ущерба процессуальным действиям своей страны, уведомляют об этом компетентные органы другой Стороны, которые принимают меры, предусмотренные национальным законодательством данного государства. В особо серьезных случаях компетентные органы страны пребывания могут временно запретить доступ перевозчику-нарушителю на территорию своей страны, ожидая решение компетентных органов страны учреждения перевозчика. Компетентные органы обеих Сторон уведомляют друг друга о принятых решениях.

Статья 14.

Совместная Комиссия

Для выполнения положений настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов Стороны создают совместную Комиссию из представителей компетентных органов государств Сторон.

Статья 15

Компетентными органами государств Сторон по применению настоящего Соглашения являются:

в Республике Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

в Республике Хорватия - Министерство моря, туризма, транспорта и развития.

В случае изменения компетентных органов, указанных в настоящей статье, названия компетентных органов сообщаются другой Стороне по дипломатическим каналам.

V. Заключительные положения

Вступление в силу и срок действия Соглашения, а также внесения изменения

Статья 16

В настоящее Соглашение по обоюдному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения по дипломатическим каналам.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения посредством письменного уведомления. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие по истечении трех месяцев со дня получения такого уведомления.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Загреб 11 июля 2006 года в двух подлинных экземплярах каждый на казахском, хорватском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство *За Правительство*
Республики Казахстан *Республики Хорватия*

Примечание РЦПИ. Текст Соглашения на русском языке дублируется на английском и хорватском языках (см. бумажный вариант).